

*æquam et salutare, te Dómine, suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor ætérne non deseras; sed per beátos Apóstolos tuos ontínua protectione custódias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos óperis tui Vicários eidem contulisti præesse pastores. Et ideó cum Angelis, et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes:*

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt cæli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

equitativo y saludable, el suplicarte, Señor, humildemente, que no desampares, Pastor eterno, tu Grey, sino que por la mediacion de tus Santos Apóstoles la guardes y la defiendas, dispensándola tu proteccion continua. Para que siempre sea regida por los mismos Vicarios que estableciste para que la gobernasen como sus propios Pastores. Por tanto cantamos el himno de tu gloria con los Angeles y los Arcángeles con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia celestial, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

## EL CANON DE LA MISA.

Acabado el Prefacio se inclina profundamente el Sacerdote, y dice :

## ORACION I.

*Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc ✠ dona, hæc ✠ mûnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibata: in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua, Sancta, Catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris, toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et Rege nostro N. et omnibus orthodoxis, atque Catholicæ, et Apostolicæ fidei cultoribus.*

## EL CANON DE LA MISA.

Acabado el Prefacio se inclina profundamente el Sacerdote, y dice :

## ORACION I.

A ti, Padre clementísimo, te suplicamos con profundo respeto, y te pedimos por Jesu-Cristo tu Hijo, nuestro Señor, que recibas y bendigas estos + dones, estas + ofrendas, estos + santos Sacrificios sin mancha, que te ofrecemos en primer lugar por tu santa Iglesia Católica, á la qual dignante dar paz, guardarla, mantenerla en union, y gobernarla en toda la tierra: juntamente con tu siervo nuestro Papa N., nuestro Obispo N. y nuestro Rey N., y todos los ortodoxos que profesan la Fe Católica y Apostólica.

Commemoracion por los vivos.

*Meménto, Dómine, famulorum  
famularumque tuarum N. et N.*

Aquí hace una pausa el Sacerdote para encomendar á Dios á aquellos por quienes quiere pedir en particular, y después prosigue :

*At ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio : pro quibus tibi ófferimus, vel qui tibi ófferunt hoc Sacrificium láudis pro se suisque ómnibus, pro redemptione animárum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ, tibi que reddunt vota sua æterno Deo vivo, et vero.*

*Communicántes, et memoriam venerántes, in primis glorióse semper Virginis Mariæ Genitricis Dei, et Dómini nostri Jesu Christi ; sed et beatorum Apostolorum ;*

Commemoracion por los vivos.

Acuérdate, Señor, de tus siervos, y de tus siervas N. y N.

Aquí hace una pausa el Sacerdote para encomendar á Dios á aquellos por quienes quiere pedir en particular, y después prosigue :

Y de todos los que están aquí presentes, cuya fe y devocion te es conocida : por los cuales te ofrecemos, ó los cuales te ofrecen este Sacrificio de alabanza por sí, y por todos los suyos, por la redencion de sus almas, por la esperanza de su salud y conservacion ; y rinden sus votos á ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

Nosotros que participamos de una misma comunion, y veneramos la memoria en primer lugar de la gloriosa siempre Virgen Maria Madre de Jesu-Cristo, Dios y Señor nues-

ac *Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis, et Thadæi, Lini, Clei, Clementis, Xisti, Cornélii, Cypriani, Laurentii, Crisógoni, Joannis, et Pauli, Cosmæ, et Damiáni, et ómnium Sanctorum tuorum: quorum méritis precibusque concedas: ut in ómnibus protectionis tuæ muniamur auxílio. Per eundem Christum Dóminum nostrum. Amen.*

## ORACION II.

*Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Dómine, ut placatus accipias; diésque nostros in tua pace dispónas; atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electo-*

tro; y tambien de tus Santos Apóstoles y Mártires, Pedro y Pablo, Andres, Jayme, Juan, Tomas, Jayme, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simon y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y todos tus Santos: te pedimos que por sus méritos y ruegos nos fortalezcas en todo con el auxilio de tu proteccion. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Así sea.

## ORACION II.

Te suplicamos, Señor, que recibas benignamente esta ofrenda de nuestra servidumbre, y tambien de toda tu familia; que ordenes en tu paz todos nuestros dias; nos libres de la eterna condenacion, y nos cuentes en el número de tus escogi-

*rum tuorum júbeas grege numerári.  
Per Christum Dominum nostrum.  
Amen.*

## ORACION III.

*Quam oblationem tu Deus in óm-  
nibus quæsumus bene+dictam, ad-  
scrip+tam, ra+tam, rationábilem,  
acceptabilémque fácere dignéris:  
ut nobis Cor+pus, et San+guis fiat  
dilectíssimi Fili tui Dómini nostri  
Jesu Christi.*

## CONSAGRACION.

*Qui pridie quam pateretur accé-  
pit Panem in sanctas ac venerábiles  
manus suas: et elevátis óculis in cœ-  
lum ad te Deum Patrem suum om-  
nipoténtem tibi grátias agens, bene-  
+dixit fregit deditque Discípulis  
suis dicens: Accipite et manducate, ex*

dos. Por Cristo Señor nuestro.  
Así sea.

## ORACION III.

La qual ofrenda te rogamos, Se-  
ñor, te dignes hacerla en todo  
ben+dita, dedica+da, aproba+da,  
razonable y agradable: para que  
se convierta para nosotros en el  
Cuer+po y la San+gre de tu muy  
amado Hijo y Señor nuestro Jesu-  
Cristo.

## CONSAGRACION.

El qual un dia ántes de su pasion,  
tomó el Pan en sus santas y venera-  
bles manos, y levantando los ojos al  
cielo, dándote gracias á ti Dios, su  
Padre omnipotente, lo ben+dixo,  
lo partió y dió á sus Discípulos,  
diciendo: Tomad, y comed to-

*hoc omnes:* HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Dichas estas palabras, adora el Sacerdote de rodillas el Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Cristo, despues lo alza para que lo adore el pueblo, y prosigue :

*Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi grâtiâs âgens, ben+ dixit, deditque discipulis suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI; QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.*

Acaba la Consagracion dice :

*Hæc quotiescúmque feceritis, in mei memoriam faciétis.*

dos de él : ESTO ES PUES MI CUERPO.

*Dichas estas palabras, adora el Sacerdote de rodillas el Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Cristo, despues lo alza para que lo adore el pueblo, y prosigue :*

Igualmente, despues de haber cenado, tomó tambien este excelente caliz en sus santas y venerables manos: y dándote tambien gracias, lo ben+dixo y dió á sus Discípulos, diciendo : Tomad, y bebed todos de él: ESTE ES PUES EL CALIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO : MISTERIO DE FE : QUE SERA DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDON DE LOS PECADOS.

*Acabada la Consagracion dice :*

Siempre que hicieréis estas cosas, las hareis en memoria mia.

Despues se arrodilla para adorar tambien la Sangre de nuestro Señor Jesu-Cristo: eleva el Cáliz para que lo adore el pueblo, y prosigue:

## ORACION IV.

*Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beátæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in celos gloriósæ Ascensionis; offerimus præcláræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis.*

A cada una de las palabras siguientes hace el Sacerdote una cruz sobre la Hostia y el Cáliz, y dice:

*Hóstiam + puram, Hóstiam + sanctum, Hóstiam + immaculatam, panem ✠ sanctum vite*

*Despues se arrodilla para adorar tambien la Sangre de nuestro Señor Jesu-Cristo: eleva el Cáliz para que lo adore el pueblo, y prosigue:*

## ORACION IV.

Por tanto, Señor, haciendo memoria nosotros tus siervos, y tambien *tu pueblo santo* de la bienaventurada Pasion del mismo Cristo, tu Hijo y nuestro Señor, y de su Resurreccion de los infiernos, como tambien de su gloriosa Ascension á los cielos; ofrecemos á tu incomparable Magestad, de tus mismos dones y dádivas.

*A cada una de las palabras siguientes hace el Sacerdote una cruz sobre la Hostia y el Cáliz, y dice:*

La Hostia + pura, la hostia ✠ santa, la Hostia ✠ immaculada, el Pan + santo de vida

*æternæ, et Cálicem + salutis perpetuæ.*

Ahora pide el Sacerdote á Dios que reciba benignamente la ofrenda de este Pan vivo, y de este Cáliz de salvacion diciendo:

*Supra quæ propitio et sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicuti accepta dignatus es mûnera pûeri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abraham: et quod tibi obtulit Summus Sacerdos tuus Melchisedec, Sanctum Sacrificium, immaculatam Hóstiam.*

Despues hace una profunda reverencia para humillarse delante de Dios, y protestarle el fervor de su oracion, diciendo:

*Sûpplices, te rogâmus, omnipotens Deus: jube hæc perfèri per manus Sancti Angeli tui*

eterna, y el Cáliz + de perpetua salud.

*Ahora pide el Sacerdote á Dios que reciba benignamente la ofrenda de este Pan vivo, y de este Cáliz de salvacion diciendo:*

Sobre los quales, dignate dar una mirada con rostro propicio y sereno, y aceptarlos, así como te dignaste aceptar los dones de tu justo siervo Abel, y el Sacrificio de nuestro Patriarca Abraham, y el que te ofreció tu Sumo Sacerdote Melchisedec, Sacrificio santo, Hostia inmaculada.

*Despues hace una profunda reverencia para humillarse delante de Dios, y protestarle el fervor de su oracion, diciendo:*

Rogámoste humildemente, ó Dios Todo-poderoso, mandes que por manos de tu Santo Angel sean

*in sublimè Altàre tuum in conspèctu Divinæ Majestâtis tuæ: ut quotquot ex hac Altâris participatione Sacrosâctum Filii tui Cor+pus et Sân+guinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, et grâtia repleamur. Per eundem Christum Dôminum nostrum. Amen.*

Commemoracion por los difuntos.

## ORACION V.

*Meménto etiam, Dómine, famulôrum famulârumque tuârum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo Fidei, et dormiunt in somno pacis.*

Aquí hace una pausa el Sacerdote, para encomendar á Dios á los difuntos, por quienes pide en particular, y prosigue:

*Ipsis, Dómine, et omnibus in*

llevadas estas cosas á tu sublime Altar á la presencia de tu Divina Magestad: para que todos quantos participando de este Altar recibiremos el Sacrosanto Cuer+po y San+gre de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Así sea.

Commemoracion por los difuntos.

## ORACION V.

Acuérdate tambien, Señor de tus siervos y de tus siervas N. y N. que nos precedieron con la señal de la fe, y duermen en el sueño de la paz.

*Aquí hace una pausa el Sacerdote para encomendar á Dios á los difuntos, por quienes pide en particular, y prosigue:*

A estos, Señor, y á todos los

*Christo quiescētibus locum refrigerii, lucis, et pacis ut indulgeas deprecamur. Per eūdem Christum Dōminum nostrum. Amen.*

Dáse un golpe de pechos, y con voz mas alta dice:

## ORACION VI.

*Nōbis quoque peccatōribus fāmulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperāntibus, partem aliquam, et societatem donare digneris cum tuis Sanctis Apóstolis, et Martyribus; cum Joāne, Stéphano, Mathía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcelino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agata, Lucía, Agnète, Cæcilia, Anastásia, et omnibus Sanctis tuis: intra quórum nos consórtium non aestimator mériti, sed vénie quæsumus largitor admitte. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.*

que en Cristo descansan, te suplicamos les concedas un lugar de refrigerio, de luz y de paz. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Así sea.

Dáse un golpe de pechos, y con voz mas alta dice:

## ORACION VI.

Y tambien á nosotros pecadores, tus siervos, que esperamos en la muchedumbre de tus misericordias, dignate darnos alguna parte y compañía con tus Santos Apóstoles y Mártires; con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alexandro, Marcelino, Pedro, Felicidad Perpetua, Agueda, Lucía, Ines, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: entre los quales te rogamos nos recibas, no por mérito nuestro, sino por don de tu gracia. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

*Per quem hæc omnia, Dómine, sempér bona creas, sancti+ficas, vivi+ficas, bene+dicis, et præstas nobis. Per ip+sum, et cum ip+so, et in ip+so est, tibi Deo Patri + omnipoténti in unitate Spiritus + Sancti omnis honor et glória.*

Al decir estas últimas palabras toma el Sacerdote la Hostia, y con ella hace dos veces la señal de la cruz, despues eleva un poco el Cáliz con la hostia, y dice en alta voz:

*S. Per ómnia sæcula sæculorum.*

*M. Amen.*

*S. Oremus.*

*Præceptis salutáribus mónti, et divina institutione formáti, audémus dicere: Pater noster, qui es in cælis; sanctificétur nomen tuum: adveniat reg-*

Por quien, Señor, produces siempre todos estos bienes, los santi+ficas, los vivi+ficas, los ben+dicis, y nos los das. Por + él, y con + él, y en + él á tí, Dios Padre + Todopoderoso, que eres una cosa con el Espíritu + Santo, es dado todo honor y gloria.

*Al decir estas últimas palabras toma el Sacerdote la Hostia, y con ella hace dos veces la señal de la cruz, despues eleva un poco el Cáliz con la Hostia, y dice en alto voz:*

*S. Por todos los siglos de los siglos.*

*M. Así sea.*

*S. Oremus.*

Amonestados con saludables mandamientos, y formados por medio de instituciones divinas, nos atrevemos á decir: Padre nuestro que estás en los

*num tuum: fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.*

*M. Sed libera nos á malo.*

*S. Amen.*

*Libera nos, quæsumus, Dómine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beáta, et gloriósa semper Virgine, Dei genitrice Maria cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andræa, et omnibus Sanctis, da propítius pacem in diebus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et á peccáto simus semper liberi, et ab omni perturbatione secúri. Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium*

cielos santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu Reyno: hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dexes caer en la tentacion.

*M. Mas líbranos de mal.*

*S. Así sea.*

Te suplicamos, Señor, que nos libres de todos los males pasados, presentes y futuros: y por intercession de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen Maria Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo, y Andres y todos los Santos, danos por tu bondad paz en nuestros dias: para que ayudados con el auxilio de tu misericordia, seamos siempre libres de pecado, y vivamos seguros de toda perturbacion. Por el mismo

*tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.*

*M. Amen.*

Partiendo el Sacerdote la Hostia, toma una pequeña parte, y con ella hace tres cruces sobre el Cáliz, diciendo:

*Pax + Dómini sit + semper vobis+cum.*

*M. Et cum spíritu tuo.*

Dichas estas palabras, echa la partecita de la Hostia en el Cáliz, y dice:

*Hæc commístio & consecratio Corporis et Sanguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam. Amen.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

Señor nuestro Jesu-Cristo tu Hijo, que contigo vive y reyna en unidad con el Espíritu Santo Dios por todos los siglos de los siglos.

*M. Así sea.*

*Partiendo el Sacerdote la Hostia, toma una pequeña parte, y con ella hace tres cruces sobre el Cáliz, diciendo:*

La paz + del Señor sea + siempre con voso+tros.

*M. Y con tu espíritu.*

*Dichas estas palabras, echa la partecita de la Hostia en el Cáliz, y dice:*

Esta mezcla y consagracion del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesu-Cristo produzca en nosotros que los recibimos, la vida eterna. Así sea.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

Inclinado profundamente el Sacerdote, pide á Dios la paz de su Iglesia por medio de la siguiente oracion.

*Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secundum voluntatem tuam pacificare, et coadunare digneris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculorum. Amen.*

*Dómine Jesu Christe, Fíli Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc Sacrosánctum*

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos paz.

*Inclinado profundamente el Sacerdote, pide á Dios la paz de su Iglesia por medio de la siguiente oracion.*

O Señor Jesu-Cristo, que dixiste á tus Apóstoles: la paz os dexo, mi paz os doy: no mires, á mis pecados, sino á la fe de tu Iglesia: y dignate darla paz, y unirla segun tu voluntad. Que vives y reynas Dias por todos los siglos de los siglos. Así sea.

O Señor Jesu-Cristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste por tu muerte la vida al mundo: lí-

*Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et univèrsis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et à te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre, et Spîritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.*

*Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus sùmere præsumo, non mihi provéniat in judicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutaméntum mentis, et Córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spîritus Sancti Deus per ómnia sæcula sæculorum. Amen.*

brame por éste tu Sacrosanto Cuerpo y Sangre de todos mis pecados, y de los demas males: y haz que esté yo siempre unido á tus mandamientos, y no permitas que jamas me separe de tí. Que con el mismo Dios Padre, y con el Espíritu Santo vives y reynas por los siglos de los siglos. Así sea.

La participacion de tu Cuerpo, ó Señor Jesu-Cristo, que yo indigno me atrevo á recibir, no me sea en juicio y condenacion; sino que por tu piedad me sirva de defensa para mi alma y cuerpo, y de un remedio saludable. Que vives y reynas con Dios Padre en unidad con el Espíritu Santo Dios por todos los siglos de los siglos. Así sea.